

ADDENDA PER A L'ANY 2013 DEL CONVENI MARC DE COL·LABORACIÓ ENTRE LA UNIVERSITAT PARIS-SORBONNE I L'INSTITUT RAMON LLULL PER AL FUNCIONAMENT DEL CENTRE D'ESTUDIS CATALANS A PARÍS

REUNITS

D'una banda, el Sr. Vicenç Villatoro i Lamolla, director de l'Institut Ramon Llull, amb domicili al carrer Diputació, 279, planta baixa, 08007 Barcelona.

I de l'altra, l'Excm. i Mgfc. Sr. Barthélémy Jobert, president de la Universitat Paris-Sorbonne, amb domicili 1, rue Victor Cousin, 75005 París.

ACTUEN

El primer, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, en virtut del nomenament efectuat pel Consell de direcció de l'Institut Ramon Llull en la reunió de 31 de gener de 2011 i de les facultats conferides per l'article 13.2.g) dels seus Estatuts.

I el segon, en nom i representació de la Universitat Paris-Sorbonne.

Les parts, que actuen en exercici dels seus càrrecs respectius, declaren i manifesten que intervenen amb la capacitat legal necessària i la competència suficient per subscriure aquesta addenda i a aquest efecte

EXPOSEN

1. En data 24 de juny 2010 s'ha signat un conveni marc de col·laboració entre l'Institut Ramon Llull i la Universitat Paris-Sorbonne amb l'objecte d'establir un ajut per al funcionament del Centre d'Estudis Catalans i per a la realització d'activitats d'ensenyament, recerca i de difusió de la llengua i la cultura catalanes.

2. D'acord amb el pacte segon d'aquest conveni marc, l'Institut i la Universitat Paris-Sorbonne han d'establir en una addenda anual el contingut de la col·laboració i les aportacions econòmiques que se'n derivin, en funció de les seves disponibilitats pressupostàries.

En virtut d'aquest acord, les parts manifesten la voluntat de signar aquesta addenda, que es regeix pels següents:

PACTES

Primer. L'objecte d'aquesta addenda és establir els termes de la col·laboració entre l'Institut Ramon Llull i la Universitat Paris-Sorbonne per a l'any 2013. Aquesta col·laboració inclourà els aspectes següents:

- I. Finançament de personal docent i administratiu necessari per al funcionament del Centre d'Estudis Catalans. Aquestes despeses corresponen a una plaça equivalent a un "*contractuel/*" a temps complert i a una plaça de Lector de llengua estrangera.
- II. Realització de cursos de llengua i cultura catalanes, d'acord amb el pacte primer del conveni marc.
- III. Organització de les activitats culturals relacionades en Annex que es duran a terme durant l'any 2013 i que han estat aprovades pel seu òrgan de govern.

Segon. L'Institut finançarà una part de les despeses relatives a la contractació del personal docent i administratiu, als cursos de llengua i cultura catalanes i a les activitats culturals al llarg de l'any 2013 amb una aportació màxima de 26.200 € d'acord amb la distribució següent:

- I. 16.700 € per al finançament del personal docent i administratiu
- II. 6.500 € per a les hores complementàries del Diploma Universitari
- III. 3.000 € per a la realització d'activitats culturals. De la relació d'activitats culturals que consten en document Annex quedaran excloses de finançament les relatives a les despeses de cerimònies i presentacions.

Tercer. L'Institut efectuarà el pagament de 26.200 € a la Universitat Paris-Sorbonne d'acord amb el calendari següent:

- Un pagament del 50% a la signatura de l'addenda.
- Un pagament del 50% restant prèvia presentació de la totalitat de les factures justificatives de la despesa, avaluades i conformades per l'àrea de Llengua i Universitats de l'Institut. Els justificant de la despesa s'hauran de fer arribar a l'Institut Ramon Llull abans del 15 de febrer de 2014.

Quart. La Universitat Paris-Sorbonne haurà de justificar la totalitat de la despesa subvencionada abans del 15 de febrer de 2014 mitjançant la documentació següent:

1. En relació amb la contribució a les despeses de contractació de personal, mitjançant la documentació que justifiqui el pagament de les despeses de personal, sempre amb documents originals.

2. En relació amb les classes de català del Diploma Universitari, documents acreditats per l'agent comptable de la Universitat que justifiquin el pagament de les despeses corrents i de personal.
3. En relació amb les activitats culturals, documents acreditats per l'agent comptable de la Universitat que acreditin les despeses originades per la seva organització.

Cinquè. El Centre d'Estudis Catalans es compromet a inserir el logotip de l'Institut Ramon Llull en tots els materials que resultin de l'aplicació de les addendes signades anualment entre ambdues parts. Aquesta inserció es fa respectant la normativa d'aplicació gràfica del logotip de l'Institut Ramon Llull. Aquestes disposicions no s'apliquen als materials resultants de les activitats pedagògiques del Centre d'Estudis Catalans.

Juntament amb la documentació esmentada, la Universitat, a través del Centre d'Estudis Catalans, haurà de presentar a l'Institut, abans del 15 de febrer de 2014, una memòria explicativa de totes les activitats dutes a terme durant l'any 2013.

I en prova de conformitat i acceptació, ambdues parts signen aquesta addenda en quatre exemplars (dos en català i dos en francès) i a un sol efecte, en les seus respectives i en data

Barthélémy Jobert
President
de la Universitat Paris-Sorbonne


04 juillet 2013

Vicenç Villatoro i Lamolla
Director
de l'Institut Ramon Llull



11 juliol 2013

ANNEX

**CENTRE D'ÉTUDES CATALANES
DE L'UNIVERSITÉ PARIS-SORBONNE
ACTIVITATS CULTURALS 2013**

Despeses previstes

Activitat	Despesa	Import
21/01/2013 : Seminari SEC (Axe études catalanes) - CRIMIC	Cerimònia	70,00
Conferència d'Esther Fabrellas		
04/02/2013 : Seminari SEC (Axe études catalanes) - CRIMIC	Desplaçament	100,00
Conferència de Joan Peytaví	Estada (1 nit)	125,00
	Cerimònia	70,00
05/02/2013 : Exposició de Jaume Xifra	Presentació	90,00
« Le portrait psychomorphe » Amb la col·laboració de l'IRL i l'APCCP	Catàleg	500,00
15/02/2013 : Cicle L'art medieval català	Desplaçament	250,00
Conferència de Montserrat Pagès Paredes	Estada (1 nit)	125,00
Amb la col·laboració de l'IRL i l'APCCP	Cerimònia	105,00
22/03/2013 : Exposició de Torres Monsó	Presentació	90,00
Amb la col·laboració de la Fundació Vila Casas, l'IRL i l'APCCP	Hotel/Desplaçament	530,00
25/03/2013 : Amb motiu del <i>Salon du Livre</i> : Barcelona, convidada d'honor		
Trobada amb Francesc Serés	Estada (1 nit)	125,00
	Cerimònia	245,00
02/04/2013 : Seminari SEC (Axe études catalanes) - CRIMIC	Cerimònia	105,00
Conferències d'Audrey Peyrony i Gemma Peralta		
12/04/2013 : Cicle La literatura catalana en tots els accents	Desplaçament	180,00
Julià de Jòdar	Estada (1 nit)	180,00
Amb la col·laboració de l'IRL	Cerimònia	210,00
19/04/2013 : Cicle L'art medieval català	Desplaçament	125,00
Conferència de Josefina Planas	Estada (1 nit)	150,00
Amb la col·laboració de l'IRL i l'APCCP	Cerimònia	140,00
16/05/2013 : Conferència Alex Mitrani: "L'austeritat com a avantguarda al disseny català contemporani"	Desplaçament	200,00
	Estada (2 nits)	260,00
	Cerimònia	105,00
17/05/2013 : Exposició de Garcia-Llort	Presentació	90,00
Amb la col·laboració de l'IRL i l'APCCP	Catàleg	680,00
03/ 06/2013 : Conferència Margarida Casacuberta	Desplaçament	200,00
«Jaume Sabartés, entre el Modernisme i el realisme hispanoamericà»	Cerimònia	140,00

10/06/2013 : Seminari SEC (Axe études catalanes) - CRIMIC	Desplaçament (2 pers.)	350,00
Conferències sobre Salvador Espriu (Any Espriu)	Estada (1 nit)	150,00
Víctor Martínez Gil i Gabriella Gavagnin	Cerimònia	140,00
04/10/2013 - 05/10/2013 : Col·loqui sobre les Illes Balears (AFC - CRIMIC)		
« Les îles Baléares : littérature, langue, histoire, arts »		
08/10/2013: Exposició de Jordà	Presentació	90,00
Amb la col·laboració de l'IRL i l'APCCP	Catàleg	500,00
??/10/2013 : Seminari SEC (Axe études catalanes) - CRIMIC		
Conferència de Christian Lagarde	Desplaçament	180,00
	Estada (1 nit)	150,00
	Cerimònia	105,00
??/11/2013 : Concert d'Ester Pineda. Programa Mompou	Lloguer piano	800,00
Amb la col·laboració de l'IRL, l'APCCP i el Colegio de España	Catxet	1.500,00
07/11/2013 : Exposició de Plossu « Barcelona 1974 »	Presentació	90,00
Amb la col·laboració de l'IRL	Desplaçament/ Estada	500,00
15/11/2013 - 16/11/2013: Col·loqui <i>La paix des dames</i> (CLEA-CEC)		
Amb la col·laboració de l'IRL	Desplaçaments/Estades	1.500,00
05/12/2013 : XII edició de les Jornades Andorrances		
Organitzades per l'Ambaixada del Principat d'Andorra		
12 i 13/12/2013 : Col·loqui « Tàpies & Paris » (CRIMIC-GRIMH-CEC)	Cerimònia	375,00
TOTAL DESPESES PREVISTES		11.720,00

**CONTRAT D'EXECUTION POUR L'ANNÉE 2013 DE LA CONVENTION-CADRE DE
COLLABORATION ENTRE L'UNIVERSITÉ PARIS-SORBONNE ET L'INSTITUT
RAMON LLULL POUR LE MAINTIEN DU CENTRE D'ETUDES CATALANES À PARIS**

LES SOUSSIGNÉS

D'une part, M. Vicenç Villatoro i Lamolla, directeur de l'Institut Ramon Llull, domicilié Diputació, 279, planta baixa, 08007 Barcelona.

Et d'autre part, M. Barthélémy Jobert, président de l'Université Paris-Sorbonne, domiciliée 1, rue Victor Cousin, 75005 Paris.

AGISSANT

Le premier, au nom et en tant que représentant de l'Institut Ramon Llull, en vertu de sa nomination lors de la réunion du Conseil de direction de l'Institut Ramon Llull en date du 31 janvier 2011 et ayant tous pouvoirs selon de l'article 13.2.g) de ses Statuts.

Et le second, au nom et en tant que représentant de l'Université Paris-Sorbonne.

Les parties, agissant dans l'exercice de leurs fonctions respectives, déclarent et manifestent, qu'elles interviennent dotées de la capacité légale nécessaire et de la compétence suffisante aux fins de cette convention, et à cet égard

EXPOSENT

1. En date du 24 juin 2010 a été signé une convention-cadre de collaboration entre l'Institut Ramon Llull et l'Université de Paris-Sorbonne visant la constitution d'une aide au fonctionnement du Centre d'études catalanes et la mise en place d'activités d'enseignement, de recherche et de diffusion de la langue et la culture catalanes.

2. Conformément à la deuxième clause de cette convention-cadre, l'Institut Ramon Llull et l'Université Paris-Sorbonne consignent dans un contrat annuel d'exécution le contenu de la collaboration et les apports prévus, en fonction de leurs disponibilités budgétaires.

D'après cet accord, les parties déclarent leur volonté de signer ce contrat selon les dispositions suivantes

IL EST CONVENU CE QUI SUIT

Article 1. L'objet de ce contrat est d'établir les termes de la collaboration entre l'Institut Ramon Llull et l'Université Paris-Sorbonne pour l'année 2013. Cette collaboration comprend les volets suivants:

- I. Financement du personnel enseignant et administratif contribuant au fonctionnement du Centre d'Études Catalanes. Ces frais correspondent à un équivalent temps plein contractuel (secrétariat) et à un poste de Lecteur de langue étrangère.
- II. Organisation de cours de langue et culture catalanes d'après la première clause de la convention-cadre.
- III. Organisation des activités culturelles énumérées en annexe, qui auront lieu pendant l'année 2013 et qui ont été approuvées par son organe de direction.

Article 2. L'Institut financera une partie des frais relatifs à l'embauche du personnel contractuel et vacataire, aux cours de langue et culture catalanes et aux activités culturelles pendant l'année 2013, avec un apport maximum de 26.200 € répartis de la façon suivante :

- I. 16.700 € pour le financement du personnel enseignant et administratif
- II. 6.500 € pour les heures complémentaires du Diplôme Universitaire
- III. 3.000 € pour l'organisation d'activités culturelles. L'Institut Ramon Llull ne prendra en aucun cas en charge les frais dérivés de cérémonies et de présentations concernant les activités culturelles qui figurent dans le document Annexe.

Article 3. L'Institut versera le montant de 26.200 € à l'Université Paris-Sorbonne selon le calendrier suivant:

- Un paiement du 50% à la signature de cette convention
- Un paiement du 50% restant sur présentation de la totalité des justificatifs des frais, évalués et confirmés par le Département de Langue et Universités de l'Institut. Les justificatifs des frais doivent être présentés à l'Institut Ramon Llull avant le 15 février 2014.

Article 4. L'Université Paris-Sorbonne devra justifier la totalité des dépenses subventionnées avant le 15 février 2014 moyennant la documentation suivante:

1. Concernant la contribution aux frais du financement du personnel enseignant et administratif, au moyen des pièces justifiant le paiement des dépenses de personnel, toujours en documents originaux.
2. Concernant les cours de catalan dans le cadre du Diplôme Universitaire, documents visés par l'agent comptable de l'Université justifiant le paiement des dépenses courantes et de personnel.
3. Concernant les activités culturelles, documents visés par l'agent comptable de l'Université accréditant les dépenses résultant de leur organisation.

Article 5. Le Centre d'Etudes Catalanes s'engage à insérer le logo de l'Institut Ramon Llull sur tous les supports qui découleront de la mise en œuvre des contrats d'exécution signés annuellement entre les deux parties. Cette insertion sera effectuée dans le respect de la charte graphique applicable au logo de l'Institut Ramon Llull. Les présentes dispositions ne sont pas applicables aux supports consécutifs aux activités pédagogiques du Centre d'Etudes Catalanes.

Par ailleurs, en complément des pièces citées, l'Université, à travers le Centre d'Etudes Catalanes, devra présenter à l'Institut, avant le 15 février 2014, un mémoire explicatif de toutes les activités organisées pendant l'année 2013.

En signe de conformité et d'acceptation, les deux parties valident cette convention en quatre exemplaires (deux exemplaires en catalan et deux en français) ayant une prise d'effet unique, à leurs sièges respectifs et à la date de signature du présent contrat.

Barthélémy Jobert
Président
de l'Université Paris-Sorbonne

Barthélémy Jobert
04 juillet 2013

Vicenç Villatoro i Lamolla
Directeur
de l'~~Institut~~ Institut Ramon Llull

Vicenç Villatoro i Lamolla
11 juillet 2013

ANNEXE

CENTRE D'ÉTUDES CATALANES DE L'UNIVERSITÉ PARIS-SORBONNE ACTIVITÉS CULTURELLES 2013

Budget prévisionnel

Événement	Dépense	Montant
21/01/2013 : Séminaire SEC (Axe études catalanes) - CRIMIC Conférence d'Esther Fabrellas	Cérémonie	70,00
04/02/2013 : Séminaire SEC (Axe études catalanes) - CRIMIC Conférence de Joan Peytaví	Voyage Séjour (1 nuit) Cérémonie	100,00 125,00 70,00
05/02/2013 : Exposition de Jaume Xifra « Le portrait psychomorphe » En collaboration avec l'IRL et l'APCCP	Présentation Catalogue	90,00 500,00
15/02/2013 : Cycle L'art médiéval catalan Conférence de Montserrat Pagès Paretes En collaboration avec l'IRL et l'APCCP	Voyage Séjour (1 nuit) Cérémonie	250,00 125,00 105,00
22/03/2013 : Exposition de Torres Monsó En collaboration avec la Fondation Vila Casas, l'IRL et l'APCCP	Présentation Hôtel/voyage	90,00 530,00
25/03/2013 : Autour du Salon du Livre : Barcelone, invitée d'honneur Rencontre avec Francesc Serés	Séjour (1 nuit) Cérémonie	125,00 245,00
02/04/2013 : Séminaire SEC (Axe études catalanes) - CRIMIC Conférence d'Audrey Peyrony et Gemma Peralta	Cérémonie	105,00
12/04/2013 : Cycle la literatura catalana en tots els accents Julià de Jòdar	Voyage Séjour (1 nuit) Cérémonie	180,00 280,00 210,00
19/04/2013 : Cycle L'art médiéval catalan Conférence de Josefina Planas En collaboration avec l'IRL et l'APCCP	Voyage Séjour (1 nuit) Cérémonie	125,00 150,00 140,00
16/05/2013 : Conférence Alex Mitrani : «L'austeritat com a avantguarda al disseny català contemporani »	Voyage Séjour (2 nuits) Cérémonie	200,00 260,00 105,00
17/05/2013 : Exposition de Garcia-Llort En collaboration avec l'IRL et l'APCCP	Présentation Catalogue	90,00 680,00
03/06/2013 : Conférence Margarida Casacuberta « Jaume Sabartés, entre el Modernisme i el réalisme hispanoamericà »	Voyage Cérémonie	200,00 140,00

10/06/2013 : Séminaire SEC (Axe études catalanes) - CRIMIC	Voyage (2 pers)	350,00
Conférences sur Salvador Espriu (Année Espriu)	Séjour (1nuit)	150,00
Víctor Martínez Gil et Gabriella Gavagnin	Cérémonie	140,00
04/10/2013 - 05/10/2013 : Colloque sur les Iles Baléares (AFC - CRIMIC)		
« Les îles Baléares : littérature, langue, histoire, arts »		
08/10/2013 : Exposition de Jordà	Présentation	90,00
En collaboration avec l'IRL et l'APCCP	Catalogue	500,00
??/10/2013 : Séminaire SEC (Axe études catalanes) - CRIMIC		
Conférence de Christian Lagarde	Voyage	180,00
	Séjour (1 nuit)	150,00
	Cérémonie	105,00
??/11/2013 : Concert d'Ester Pineda : Programme Mompou	Location piano	800,00
En collaboration avec l'IRL, l'APCCP et le Colegio de España	Cachet	1.500,00
07/11/2013 : Exposition de Plossu « Barcelona 1974 »	Présentation	90,00
En collaboration avec l'IRL	Voyage/Séjour	500,00
15/11/2013 - 16/11/2013 : Colloque La paix des dames (CLEA - CEC)	Voyages/Séjour	1.500,00
En collaboration avec l'IRL		
05/12/2013 : XIIème édition des Journées Andorraines		
Organisées par l'Ambassade de la Principauté d'Andorre		
12 et 13/12/2013 : Colloque « Tàpies & Paris » (CRIMIC-GRIMH-CEC)	Cérémonie	375,00
TOTAL DEPENSES PREVUES		11.720,00